

II-14. НАД ДНІПРОВОЮ САГОЮ / NAD DNIPROVOJU SAHOJU / THE COVE

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Над	Дніпровою	сагою
Nad	Dniprovoju	sahoju
Above	the Dnieper	cove

Стоїть	явор	між	лозою,
Stojit'	javor	mizh	lozoju,
Stands	a sycamore	among	willows,

Між	лозою	з	ялиною,
Mizh	lozoju	z	jalynoju,
Among	willows	and	spruce,

З	червоною	калиною.
Z	chervonoju	kalynoju.
And	red	viburnum.

Дніпро	берег	риє- риє,
Dnipro	bereh	ryje- ryje,
The Dnieper	the shore	digs- digs,

Яворові	корінь	миє.
Javorovi	korin'	myje.
The sycamore's	roots	washes.

Стоїть	старий,	похилився,
Stojit'	staryj,	pokhylyvsja,
Stands	the old [one],	bent over,

Мов	козак	той	зажурився,
Mov	kozak	toj	zazhuryvsja,
Like	a Cossack	that	grew troubled,

Що	без	долі,	без	родини,
Shcho	bez	doli,	bez	rodyny,
That	without	[good] fortune,	without	family,

Та	без	вірної	дружини,
Ta	bez	virnoji	druzhyny,
And	without	a faithful	wife,

I	дружини,	i	надії,
I	druzhyny,	i	nadiji,
Neither	wife,	nor	hope,

В	самотині	посивіє!
V	samotyni	posyvije!
In	solitude	will turn gray!

Явор	каже:	Похилюся,
Javor	kazhe:	Pokhyljusja,
The sycamore	says:	[I] will bend,

Та	в	Дніпріві	скупаюся.
Ta	v	Dniprovi	skupajusja.
And	in	the Dnieper	will bathe.

Козак	каже:	Погуляю,
Kozak	kazhe:	Pohuljaju,
The Cossack	says,	[I] will wander,

Та	любую	пошукаю.
Ta	ljubuju	poshukaju.
And	a beloved	will seek.

А	калина	з	ялиною
A	kalyna	z	jalynuju
And	viburnum	and	spruce

Та	гнучкою	лозиною,
Ta	hnuchkoju	lozynuju,
And	pliant	willow,

Мов	дівчаточка	із	гаю
Mov	divchatochka	iz	haju
Like	girls	from	the grove

Вихожаяучи	співають;
Vykhozhajuchy	spivajut';
Leaving	sing;

Повбирані, Povbyrani, Attired,	заквітчані zakvitchani in flowers
--------------------------------------	---

Та Ta And	з z with	таланом talanom luck	заручені, zarucheni, engaged,
-----------------	----------------	----------------------------	-------------------------------------

Думки- Dumky- A thought-	гадоньки hadon'ky inkling	не ne don't	мають, majut', have,
--------------------------------	---------------------------------	-------------------	----------------------------

В'ються- Vjut'sja- Weave-	гнуться hnut'sja bend	та ta and	співають... spivajut'... sing...
---------------------------------	-----------------------------	-----------------	--

Над Nad Above	Дніпровою Dniprovoju the Dnieper	сагою sahoju cove
---------------------	--	-------------------------

Стоїть Stojit' Stands	явор javor a sycamore	між mizh among	лозою, lozoju, willows,
-----------------------------	-----------------------------	----------------------	-------------------------------

Між Mizh Among	лозою lozoju willows	з z and	ялиною, jalynoju, spruce,
----------------------	----------------------------	---------------	---------------------------------

З Z And	червоною chervonoju red	калиною. kalynoju. viburnum.
---------------	-------------------------------	------------------------------------